



27.10.2020

Kokousaika	27.10.2020 klo 15.00–17.00	
Kokouspaikka	Terassikabinetti, kaupungintalo, Pohjoisesplanadi 11-13/Sähköinen kokous	
Läsnä		
Jäsenet		
	Månsson, Björn	kaksikielisyystoimikunnan puheenjohtaja
	Laitinen, Tiera (etänä)	
	Ismark, Runa (etänä)	läsnä 16.00-17.00
	Laxén, Marianne (etänä)	
	Olin, Bicca (etänä)	
	Roos, JP (etänä)	
Muut		
	Peltonen, Antti	hallintopäällikkö
	Nordenswan, Henri (etänä)	läsnä 15.00-16.25
	Miia Aho, Miia (etänä)	läsnä 3 §
	Almqvist, Casper (etänä)	läsnä 1-4§
Puheenjohtaja		
	Björn Månsson	kaksikielisyystoimikunnan puheenjohtaja 1–4 §
Esittelijä		
	Antti Peltonen	hallintopäällikkö 1–4 §
Pöytäkirjapitäjä		
	Jenny Schroderus	kielenkääntäjä 1–4 §



27.10.2020

Tid	27.10.2020 kl. 15–17	
Plats	Terrasskabinettet, stadshuset, Norra esplanaden 11-13/Elektroniskt sammanträde	
Närvarande		
Ledamöter	Månsson, Björn tvåspråkighetskommitténs ordförande Laitinen, Tiera (på distans) Ismark, Runa (på distans), närvarande 16-17 Laxén, Marianne (på distans) Olin, Bicca (på distans) Roos, JP (på distans)	
Övriga	Peltonen, Antti förvaltningschef Nordenswan, Henri närvarande 15-15.45, (på distans) Aho, Miia närvarande 15-16.45 (på distans) Almqvist, Casper närvarande 1-4 § (på distans)	
Ordförande	Björn Månsson tvåspråkighetskommitténs ordförande 1–4 §	
Föredragande	Antti Peltonen förvaltningschef 1–4 §	
Protokollförare	Jenny Schroderus translator 1–4 §	



27.10.2020

§	Asia Ärende	
1	1	Kokouksen laillisuuden ja päätösvaltaisuuden toteaminen sekä pöytäkirjan tarkastajien valinta Laglighet och beslutsförhet och val av protokolljusterare
2	2	Pelastuslaitos ja kaksikielisyys Tvåspråkighet i räddningsverket
3	3	Helsingin kaupunkikonsernin ja konserniohjauksen esittely Helsingfors stadskoncern och presentation av koncernstyrningen
4	4	Ilmoitusasiat Anmälningsärenden



27.10.2020

§ 1

Kokouksen laillisuuden ja päätösvaltaisuuden toteaminen sekä pöytäkirjan tarkastajien valinta

Päätös

Kaksikielisyystoimikunta päätti todeta kokouksen laillisesti koolle kutsutuksi ja päätösvaltaiseksi.

Samalla kaksikielisyystoimikunta päätti valita pöytäkirjantarkastajiksi Marianne Laxénin ja Bicca Olinin

Päätösehdotus

Päätös on ehdotuksen mukainen.

Muutoksenhaku

Muutoksenhakukielto, valmistelu tai täytäntöönpano



27.10.2020

§ 2

Pelastuslaitos ja kaksikielisyys

Päätös

Kaksikielisyystoimikunta päätti merkitä tiedoksi saadun informaation.

Käsittely

Asian aikana kuultavana oli Henri Nordenswan, pelastuslaitoksen hallintopäällikkö.

Keskustelun aikana todettiin seuraavaa:

- Pelastuslaitos on uusimassa kielisuunnitelmaansa, ja kaksikielisyystoimikunta ehdottaa, että kielisuunnitelmaa uudistettaessa huomioidaan kokouksessa esiin tulleet kaksikielisyyskysymykset. Näitä olivat muun muassa varmistaminen, että pelastuslaitoksella myös jatkossa on henkilökuntaa, joka voi palvella molemmilla kansalliskielillä.
- Kaksikielisyyslautakunta voi antaa lausunnon kielisuunnitelmasta.
- Kaksikielisyystoimikunta ehdotti oppilaitosyhteistyötä (ensihoitajat).
- Kaksikielisyystoimikunta esittää, että pelastuslaitos kartoittaa henkilöstön kielitaidon, sillä tätä ei ole tehty 15 vuoteen.

Päätösehdotus

Päätös on ehdotuksen mukainen.

Esittelijän perustelut

Pelastuslain (379/2011) 24 §:n mukaan kunnat vastaavat pelastustoiminnasta pelastustoimen alueilla. Lain 25 §:n mukaan alueen pelastustoimella tulee olla pelastuslaitos. Pelastustoimen alueista tehdyn valtioneuvoston päätöksen (174/2002) mukaan Helsingin kaupunki on laissa tarkoitettu pelastustoimen alue.

Helsingin kaupungin hallintosäännön 4 luvun 6 §:n 3 momentin mukaan kaupunkiympäristön toimialaan kuuluu pelastuslaitos, joka huolehtii pelastustoimesta sekä tuottaa ensihoitopalveluja siinä laajuudessa kuin palvelujen järjestäjän kanssa on sovittu. Pelastuslaitos toimii pelastuslautakunnan alaisuudessa.



27.10.2020

Pelastustoiminnan toteuttamisen lisäksi pelastuslaitos toimii HUS:n vastuulle terveydenhuoltolain (1326/2010) 39 §:n perusteella kuuluvan ensihoitopalvelun tuottajana.

Pelastuslaitoksen perustehtävänä on tunnistaa Helsingin onnettomuusriskit, ehkäistä onnettomuudet, varautua onnettomuuksiin ja väestönsuojeluun sekä minimoida hätätilanteiden vaikutukset pelastustoiminnan ja ensihoidon keinoin.

Hallintopäällikkö Henri Nordenswan pelastuslaitokselta kertoo kokouksessa pelastuslaitoksen asioista erityisesti kaksikielisyyden näkökulmasta.

Esittelijä

hallintopäällikkö
Antti Peltonen

Lisätiedot

Antti Peltonen, hallintopäällikkö, puhelin: 310 36018
antti.peltonen@hel.fi

Muutoksenhaku

Muutoksenhakukielto, valmistelu tai täytäntöönpano



27.10.2020

§ 3

Helsingin kaupunkikonsernin ja konserniohjauksen esittely

Päätös

Kaksikielisyystoimikunta päätti merkitä tiedoksi saadun informaation.

Käsittely

Asian aikana kuultavana oli konsernilakimies Miia Aho kaupunginkansliasta.

Keskustelun aikana todettiin seuraavaa:

- Kaksikielisyyskomitea huomauttaa, että konsernioppaassa tulisi mainita, että tytäryhtiöiden on otettava kaupungin kaksikielisyys huomioon palveluissaan ja että niiden verkkosivut ovat saatavilla myös ruotsiksi, sen mukaisesti mitä kielilain 24 §:ssä säädetään.

Päätösehdotus

Päätös on ehdotuksen mukainen.

Esittelijän perustelut

Kuntalain (410/2015) 6 §:n mukaan yhteisö, jossa kunnalla on kirjanpitolain (1336/1997) mukainen määräysvalta, on kunnan tytäryhteisö. Kunta tytäryhteisöineen muodostaa kuntakonsernin. Lain 47 §:n mukaan omistajaohjauksella on huolehdittava siitä, että kunnan tytäryhteisön toiminnassa otetaan huomioon kuntakonsernin kokonaisuus.

Helsingin kaupungin hallintosäännön 6 luvun 2 §:n mukaan konsernijohtoon kuuluvat kaupunginvaltuusto, kaupunginhallitus, kaupunginhallituksen konsernijaosto, pormestari ja apulaispormestarit sekä kansliapäällikkö.

Kielilain (423/2003) 24 §:n mukaan palvelua tuottavan yhtiön, jossa kaksikielisellä kunnalla on määräämisvalta, on annettava palvelua ja tiedotettava suomeksi ja ruotsiksi toiminnan laadun ja asiayhteyden edellyttämässä laajuudessa ja tavalla, jota kokonaisuutena arvioiden ei voida pitää yhtiön kannalta kohtuuttomana.



27.10.2020

Toimikunnan työn kannalta on tarpeellista tutustua myös kaupunkikonserniin ja sen johtamiseen ja ohjaamiseen. Kielisyyskysymykset ovat yhtiöstä riippuen hyvin erilaisia riippuen toiminnasta ja palveluista. Yksittäisiä yhtiöitä koskeviin kysymyksiin voidaan palata toimikunnan työssä myöhemmin.

Konserniohjauksen päällikkö Atte Malmström / konsernilakimies Miia Aho kaupunginkanslian talous- ja suunnitteluosastolta esittelee kokouksessa kaupunkikonsernia ja konserniohjausta.

Esittelijä

hallintopäällikkö
Antti Peltonen

Muutoksenhaku

Muutoksenhakukielto, valmistelu tai täytäntöönpano



27.10.2020

§ 4

Ilmoitusasiat

Tiera Laitinen ilmoitti, että hän on muuttanut pois Helsingistä ja jättää näin ollen kaksikielisyystoimikunnan jäsenen tehtävän.

Casper Almqvist ilmoitti, että viestintäosasto on suunnitellut virtuaalisen ohjelman ruotsalaisuuden päivälle, joka lähetetään Helsingin kanavalla 6.11.



27.10.2020

§ 1

Laglighet och beslutsförhet och val av protokolljusterare

Beslut

Tvåspråkighetskommittén beslutade konstatera att sammanträdet är lagligt sammankallat och beslutsfört.

Samtidigt beslutade tvåspråkighetskommittén välja Marianne Laxén och Bicca Olin till protokolljusterare.

Beslutsförslag

Beslutet stämmer överens med förslaget.

Sökande av ändring

Förbud mot sökande av ändring, beredning eller verkställighet



27.10.2020

§ 2

Tvåspråkighet i räddningsverket

Beslut

Tvåspråkighetskommittén beslutade anteckna den information som den förelagts.

Behandling

Henri Nordenswan, förvaltningschef vid räddningsverket (stadsmiljösektorn) hördes då ärendet behandlades.

Under diskussionen konstaterades följande:

- Räddningsverket har en språkplan som ska revideras. Tvåspråkighetskommittén föreslår att språkplanen uppdateras med tanke på de frågor som behandlades på mötet. Bland dessa ingår t.ex. säkerställande av att räddningsverket även i fortsättningen har personal som kan betjäna på båda nationalspråken.
- Tvåspråkighetskommittén kan ge ett utlåtande om språkplanen.
- Tvåspråkighetskommittén rekommenderar samarbete med skolor som utbildar förstavårdare på svenska.
- Tvåspråkighetskommittén föreslår även att räddningsverket kartlägger personalens språkkunskaper, eftersom detta inte gjorts på 15 år.

Beslutsförslag

Beslutet stämmer överens med förslaget.

Föredragandes motivering

Enligt 24 § i räddningslagen (379/2011) ansvarar kommunerna för räddningsväsendet inom räddningsområdena. Enligt 25 § ska det lokala räddningsväsendet ha ett räddningsverk. Enligt statsrådets beslut om räddningsområden (174 / 2002) är Helsingfors stad ett räddningsområde som avses i lagen.

Enligt 4 kap. 6 § 3 mom. i Helsingfors stads förvaltningsstadga hör räddningsverket till stadsmiljösektorn, vilket sköter räddningsväsendet och producerar prehospitalkvård i den omfattning som



27.10.2020

överenskommitts med den som organiserar vården. Räddningsverket lyder under räddningsnämnden.

Utöver räddningsverksamheten ska räddningsverket producera prehospital akutsjukvård som enligt 39 § i hälso- och sjukvårdslagen (1326 / 2010) hör till HUS:s ansvar.

Räddningsverkets grundläggande uppgift är att identifiera olycksriskerna i Helsingfors, förebygga olyckor, förbereda sig på olyckor och befolkningsskydd samt minimera följderna av nödsituationer med hjälp av räddningsverksamhet och akutvård.

Henri Nordenswan, förvaltningschef vid räddningsverket, berättade om språkfrågor vid räddningsverket.

Föredragande

förvaltningschef
Antti Peltonen

Sökande av ändring

Förbud mot sökande av ändring, beredning eller verkställighet



27.10.2020

§ 3

Helsingfors stadskoncern och presentation av koncernstyrningen

Beslut

Tvåspråkighetskommittén beslutade anteckna den information som den förelagts.

Behandling

Koncernadvokat Miia Aho från stadskansliet hördes då ärendet behandlades.

Under diskussionen konstaterades följande:

- Tvåspråkighetskommittén påpekar att det i koncernhandledningen bör nämnas att dotterbolagen ska beakta stadens tvåspråkighet i sin service samt att deras webbplatser är tillgängliga också på svenska, med hänsyn till det som föreskrivs i 24 § i språklagen.

Beslutsförslag

Beslutet stämmer överens med förslaget.

Föredragandes motivering

Enligt 6 § i kommunallagen avses med kommunens dottersammanslutning ett samfund i vilket kommunen har bestämmande inflytande enligt 1 kap. 5 § i bokföringslagen (1336/1997). Kommunen och dess dottersammanslutningar bildar en kommunkoncern. Enligt 47 § i kommunallagen ska man genom ägarstyrning se till att kommunkoncernens fördel som helhet beaktas i verksamheten i kommunens dottersammanslutningar.

I enlighet med 6 kap. 2 § i Helsingfors stads förvaltningsstadga hör stadsfullmäktige, stadsstyrelsen, stadsstyrelsens koncernsektion, borgmästaren och de biträdande borgmästarna samt kanslichefen till koncernledningen.

Enligt 24 § i språklagen (423 / 2003) ska ett bolag som producerar service, och i vilket en tvåspråkig kommun har bestämmanderätt, betjäna och informera allmänheten på finska och svenska i den omfattning det behövs med tanke på verksamhetens art och



27.10.2020

sammanhanget och på ett sätt som enligt en helhetsbedömning inte kan anses oskäligt för bolaget.

Med tanke på kommitténs arbete är det nyttigt att få information också om stadskoncernen samt dess ledning och styrning. Språkfrågorna kan variera mycket beroende på bolag samt verksamhet och tjänster. Kommittén kan i sitt arbete senare återkomma till frågor som gäller enskilda bolag.

Koncernadvokat Miia Aho från stadskansliets ekonomi- och planeringsavdelning presenterade stadskoncernen och koncernstyrningen vid sammanträdet.

Föredragande

förvaltningschef
Antti Peltonen

Sökande av ändring

Förbud mot sökande av ändring, beredning eller verkställighet



27.10.2020

4§ Anmälningssärenden

Vid sammanträdet meddelade Tiera Laitinen att han flyttat från Helsingfors, och därmed avgår som medlem i tvåspråkighetskommittén.

Casper Almqvist berättade att kommunikationsavdelningen planerat en virtuell svenska dagen, som sänds på Helsingforskanalen 6 november.

MUUTOKSENHAKUOHJEET

MUUTOKSENHAKUKIELTO

Pöytäkirjan 1–3 §

Tähän päätökseen ei saa hakea muutosta, koska päätös koskee asian valmistelua tai täytäntöönpanoa.

Sovellettava lainkohta: Kuntalaki 91 §

ANVISNINGAR FÖR SÖKANDE AV ÄNDRING

FÖRBUD MOT SÖKANDE AV ÄNDRING

1–3 § i protokollet

Ändring i beslutet får inte sökas eftersom beslutet gäller beredning eller verkställighet.

Tillämplig lag: 91 § i kommunallagen



27.10.2020

KAKSIKIELISYYSTOIMIKUNTA
TVÅSPRÅKIGHETSKOMMITTÉN

Björn Månsson
puheenjohtaja
ordförande

Jenny Schroderus
pöytäkirjanpitäjä
protokollförare

Pöytäkirja tarkastettu

Protokollet justerat

Marianne Laxén

Bicca Olin